



EMBAJADA  
DE ESPAÑA  
EN CHINA  
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
教育处

# TINTA CHINA DIDÁCTICA Nº 1



10 ene.  
dic.

[educacion.es](http://educacion.es)

## SUMARIO

### PRESENTACIÓN

María Fachal Corbeira

3

### ARTÍCULOS

#### LA ENSEÑANZA DE LAS COLOCACIONES ESPAÑOLAS

##### A LOS ALUMNOS CHINOS

Li Ni

4

#### EL USO DEL AZAR EN LA CLASE DE EXPRESIÓN ESCRITA

Miguel Salas

7

### UNIDADES DIDÁCTICAS

#### ELLA Y ÉL

María del Rocío Esteban

12

#### ESTO NO SE TOCA

Mercedes Pérez y Virginia Barbero

18

#### UN CAMINO DE LEYENDA

Rosa Ana Paz

22

#### EL ABURRIMIENTO

Sara Aguayo

29

### CONCURSOS

#### I PREMIO DE MICRORRELATOS TINTA CHINA DIDÁCTICA

33

### FORMACIÓN

#### MEMORANDO DE LOS CURSOS DE FORMACIÓN

##### DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

36

### CENTRO DE RECURSOS

#### EL CENTRO DE RECURSOS

##### DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

39

## TINTA CHINA DIDÁCTICA Número 1

Octubre 2010

### DIRECCIÓN

María FACHAL CORBEIRA  
Vicente Fco. VALVERDE GONZÁLEZ

### CONSEJO EDITORIAL

Isabel María BALSAS  
Noemí GARCÍA  
Carolina GONZÁLEZ  
Rosa María MARTÍNEZ  
Jorge ONECHA  
Juan Carlos LIZAMA VELASCO

### APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN

Teresa ÁLVAREZ  
María LÓPEZ  
WANG Yu  
XIA Tingting  
YANG Jun  
ZHANG Miao

### DISEÑO Y MAQUETACIÓN

González Tejo Diseñador Gráfico  
Tomás Crespo, nº 18 - 3º I  
33013 Oviedo, Principado de Asturias (ESPAÑA)  
Tel. + 34 985 21 00 91 / + 34 609 62 48 16

### COLABORADORES

Sara AGUAYO  
Virginia BARBERO  
María del Rocío ESTEBAN  
Li Ni  
Rosa Ana PAZ  
Mercedes PÉREZ  
Miguel SALAS

### AGRADECIMIENTOS

Qi YIN MING

### MINISTERIO DE EDUCACIÓN

#### Edita:

Secretaría General Técnica, Subdirección General de  
Información y Publicaciones.  
Embajada de España en la República Popular China

NIPO: 820-10-193-X

### IMPRESIÓN

Beijing Jiameiyin Digital Print Co., Ltd  
www.jiameiyin.com

Todo el material de esta publicación puede ser  
fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia.

#### Ejemplar gratuito

Consejería de Educación de la Embajada de España  
en la República Popular China  
Edificio Sky Plaza, Oficina 07B, Planta 20  
46, Avenida de Dong Zhi Men Wai  
Distrito de Dong Cheng  
100027, Pekín  
Teléfono: +86 10 8460 8286  
Fax: + 86 10 8460 8518  
Correo electrónico: consejeria.cn@educacion.es  
Página web: www.educacion.es/exterior/cn

### FOTOGRAFÍA DE CUBIERTA

Juan Carlos Lizama Velasco  
Fotografía tomada en la Universidad Popular de Beijing en  
la clase de caligrafía china del profesor Zheng Xiaohua



## PRESENTACIÓN

El vertiginoso ritmo de crecimiento de China afecta también a los estudios de español en este país. China tiene curiosidad por el mundo hispano y la comunidad de habla hispana también vuelve sus ojos y su corazón a China. Cada vez es mayor el número de personas que estudian español en China y cada vez mayor también el número de estudiantes de mandarín en los países de habla hispana.

Este primer número de Tinta China Didáctica surge con la esperanza de que pueda convertirse en un lugar de referencia para el intercambio, el diálogo y la reflexión para la cada vez más numerosa comunidad de profesores de ELE que están en activo en China. Su publicación se enmarca dentro de la iniciativa “Año de las Lenguas 2010-2011” con la que los Ministerios de Educación de ambos países abordan el afianzamiento de la relación bilateral en materia educativa entre China y España y como una iniciativa de promoción de las culturas y lenguas de ambos países en los sistemas educativos respectivos.

Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a todo el personal de la Consejería, al consejo editorial y a los articulistas por su trabajo en este apasionante proyecto que iniciamos con este número.

María Fachal Corbeira  
Consejera de Educación en China

中国飞速的经济增长给西班牙语的学习带来了深刻的影响，中国渐渐对西班牙语世界产生了越来越浓厚的兴趣，同时西班牙语世界也对中国敞开了心扉，中国的西班牙语学生越来越多，西班牙语国家的汉语也越来越热。《教学中国红》杂志的首刊期望成为中国西语教师的一个学术交流对话和思考的平台。该杂志的出版也是西中两国教育部为了加强西中教育合作而组织的“2010-2011汉语西班牙语年”活动的一部分，以期在两国教育体制内推广对方的语言和文化。在此我要感谢教育处的工作人员，编辑委员会和所有的撰稿人，谢谢你们为这本杂志以及中西交流的做出的努力。

玛利亚  
西班牙驻华使馆教育参赞



Li Ni trabaja ahora como profesora en el departamento de español de la Universidad de lenguas extranjeras de Dalian. Se licenció en Filología hispánica por la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing y después obtuvo el título de Máster en enseñanza de español como lengua extranjera de la Universidad de Alcalá de Henares (España).

“Las colocaciones son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna).” (Corpas Pastor, 1996:53)

Las colocaciones se utilizan con alta frecuencia y forman parte de la fraseología española, así que ocupan un lugar muy importante en la enseñanza de español a extranjeros. Y en China, de momento, las colocaciones suelen darse junto con la parte del léxico. Citamos un ejemplo del manual *Español Moderno*:

### III. dar

#### A. *tr.*

1. Dame un bolígrafo. Pienso anotar lo que me dices.
2. Aquella fábrica daba trabajo a muchos obreros.
3. El huerto de mi abuelo dará muchos frutos este otoño.
4. El próximo viaje os dará oportunidades para conocer algunos países hispanohablantes.

#### B. *intr.*

1. La sala daba a un enorme jardín.
2. Mi habitación no da al sol, por eso está oscura todo el año.

#### C. *Alegría, gusto, lástima, pena, ...*

1. Da gusto conversar con ella.
2. Tu compañía le dará mucha alegría a tu madre.
3. Me da pena verte así.
4. Me dio mucha lástima aquella noticia.

Fragmento del manual *Español Moderno*, tomo II (Dong y Liu, 2003:159)

Por lo general, ésta es la forma en que aparecen las colocaciones en clase. Sin embargo, en muchas ocasiones, el profesor también puede presentarlas cuando sale alguna palabra clave en el texto, aunque ésta no esté registrada en la parte del léxico. Así, por ejemplo, si aparece la palabra “prestar” en un texto que trate del trabajo en la biblioteca, es muy posible que el profesor aproveche la oportunidad para enseñar a sus alumnos colocaciones, según su nivel de conocimiento, tales como *prestar asistencia, prestar apoyo, prestar auxilio, prestar ayuda, prestar colaboración, prestar servi-*

*cio, prestar utilidad, etc. (Diccionario de uso del español, 1998:767). Y este pequeño trabajo se centra en algunas cuestiones gramaticales que se han encontrado en la enseñanza de las colocaciones a los alumnos chinos. Las cuestiones están divididas a continuación en tres partes: el problema del “se”, el de las preposiciones y el del número y los determinantes.*

### 1. El “se” en la enseñanza de las colocaciones

En la clasificación de las colocaciones<sup>1</sup>, podemos encontrar la estructura “sustantivo + verbo”. Como el español es una lengua flexible, los alumnos chinos tienen dificultades con esa estructura cuando el verbo que figura en ella es pronominal o se usa, ocasionalmente, con la partícula “se”. En consecuencia, ellos suelen cometer errores en algunos casos típicos: con oraciones pasivas reflejas con “se” (u oraciones medias con “se”, en algún caso) y con algunos verbos pronominales.

Así, las colocaciones *declararse una epidemia, desatarse una polémica, declararse un incendio, confirmarse una sospecha, corroborarse una sospecha* (cf. Corpas Pastor, 1996:67-68) pueden causar muchos problemas a los estudiantes chinos. Aunque en chino exista la voz pasiva, se usa menos que en español. Hay dos tipos principales de estructuras pasivas en chino. Uno está formado por la partícula “bei” (被) y funciona como la pasiva perifrástica del español, con la estructura “ser + participio pasado”. En el otro, no aparece ningún símbolo, el sentido pasivo lo lleva el verbo. El uso del último tipo corresponde más al del “se” pasivo reflejo del español. Por eso, el error que siempre cometen los alumnos es la no realización del “se”: *confirmar la sospecha* (sujeto) en lugar de *confirmarse la sospecha* (sujeto). Lo peor es que el problema no termina aquí.

Teniendo en cuenta el problema anterior, es lógico que los profesores realicen un mayor

esfuerzo para corregir este tipo de error y elaboren muchos ejercicios. No obstante, el resultado de ese esfuerzo puede ser contrario a lo esperado, ya que lleva a la aparición de otro fenómeno, el del empleo indiscriminado del se con todo y cualquier verbo. ¿Cómo resolver este problema? El profesor debe mostrar al estudiante que el verbo que figura en la colocación del tipo “sustantivo (sujeto) + verbo” puede ser transitivo o intransitivo y que, en el caso de ser transitivo, puede permitir la aparición de la partícula “se”. Debe, asimismo, enfatizar su uso tanto en la explicación como en el ejercicio, porque en chino no existe tal partícula. Creemos que éste es un punto clave en el proceso de enseñanza.

En comparación con el problema anterior, la utilización del verbo pronominal es más fácil de resolver. En nuestra opinión, la manera más fácil de evitar que los alumnos olviden el pronombre es enseñarles el verbo junto con la forma pronominal: “quejarse de”, “acostumbrarse a”, “dejarse de”, etc. Además, en relación con este tipo de verbo, se produce un error corriente. Como los estudiantes interpretan el “se” como signo de la pasiva refleja, conjugan sólo el verbo y no flexionan la forma pronominal. Así, pueden decir, por ejemplo: *\*se quejamos, \*se quejas* en lugar de *nos quejamos, te quejas*. Cuando aparezca este tipo de colocación, es recomendable hacer actividades en las que los alumnos puedan practicarla en relación con diferentes personas gramaticales.

### 2. Las preposiciones

El uso correcto de las preposiciones siempre cuesta mucho a los alumnos chinos. En comparación con el español, el uso de la preposición del chino no es tan variado y complicado. Una preposición de una construcción española generalmente no desempeña la misma función gramatical en la construcción equivalente china; debido a las diferencias entre los sistemas lingüísticos, el empleo de la preposición española es mucho más complicado y difiere mucho al de la preposición china. Aunque en los manuales didácticos de español la enseñanza de la preposición ocupe un lugar muy importante, este tema sigue siendo una par-

1. Aquí nos referimos al modelo de Corpas Pastor, quien clasifica las colocaciones en seis tipos: adjetivo + adverbio, verbo + sustantivo (objeto), adjetivo + sustantivo, sustantivo + preposición + sustantivo, verbo + adverbio, sustantivo (sujeto) + verbo.

te difícil, donde se producen muchos errores. Esta dificultad se agrava cuando la proposición se utiliza combinada con otras palabras; por ejemplo, en las colocaciones, especialmente en las colocaciones gramaticales, tales como *optar por*, *oler a*, *influir en*, etc. (ejemplos sacados de Hernández Mercedes, 2008). La preposición está relacionada estrechamente con el verbo y es indispensable para el empleo de la colocación. Por todo esto, en la enseñanza del español a estudiantes chinos, los profesores no deben despreciar las preposiciones. Necesitan destacarlas para que los alumnos sean conscientes de su existencia y las utilicen correctamente.

### 3. El número y los determinantes

Éstas son cuestiones que producen grandes dolores de cabeza a los alumnos chinos. El número y el determinante son dos de los elementos que provocan numerosos errores en el aprendizaje del español.

El número en chino no se expresa en el sustantivo, sino con un numeral. A veces, el número necesita definirse a través del sentido de un enunciado. En español no es así. La mayoría de las colocaciones admiten singular y plural, pero también hay algunas que se han fijado con un determinado número gramatical. Por ejemplo:

*palabra*

a) *medir sus palabras, palabras mayores*

b) *tomar la palabra, pedir la palabra*

Ejemplo tomado de Moreno Pereiro y Buyse (2003)

En a) “palabra” se usa en plural, pero en b) se emplea en singular. Además, como señalan Moreno Pereiro y Buyse (2003:13), en ocasiones, “el cambio de número puede conducir al cambio de significado. Lo que pasa con *lengua* en *malas lenguas* y *mala lengua*” La primera es una locución que se refiere a la gente murmuradora y malediciente, mientras que la segunda significa maledicencia.

El uso de los determinantes, a su vez, es más complicado, porque en chino no existe artículo, ni determinado ni indeterminado. Los alumnos no son conscientes del uso de este elemento. Además, en lo que se refiere a las colocaciones, el uso de los determinantes también ofrece dificultad, como se deduce de la afirmación de Moreno Pereiro y Buyse (2003:13):

“Algunas colocaciones ‘verbo + sustantivo’ pueden utilizarse indistintamente con el artículo determinado o indeterminado (p. ej. *recurrir un/el fallo*) o con artículo y sin él (p. ej. *calmar (los) ánimos, hacer(se) (la) cuenta*). En otras, como *tomar la palabra*, la base siempre va acompañada por el artículo determinado. También existen colocaciones cuyas bases no suelen estar determinadas si no es en estructuras comparativas (p. ej. *tener un hambre canina, sentir un frío glacial*)”.

Debemos decir que el problema con el número y el determinante es más complejo que los anteriores. Es muy posible que los alumnos caigan en errores con mucha frecuencia.

Las tres cuestiones de arriba no son sino elementos básicos en la enseñanza de español al comienzo del aprendizaje de las colocaciones. La investigación y la resolución de este tema nos facilitarán el trabajo didáctico y nos ayudarán a contestar a las dudas de nuestros alumnos. Esperamos que el artículo pueda servir de ayuda tanto para el aprendizaje como para la enseñanza de español y sirva para orientarnos en el camino de la enseñanza de las colocaciones en China.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- CORPAS PASTOR, Gloria. *Manual de fraseología española*. Gredos. Madrid, 1996.
- DONG, Yansheng y LIU, Jian. *Español Moderno*. Foreign Language Teaching and Research Press. Beijing, 2003.
- HIGUERAS GARCÍA, Marta. *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Arco. Madrid, 2006.
- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español María Moliner*. Gredos. Madrid, 1998.
- MORENO PEREIRO, Sabela y BUYSE, Kris. “Colocaciones léxicas: pistas y trampas”, en *Mosaico n° 10*, pp. 10-17 (Revista de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo). Subdirección General de Información y Publicaciones del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Madrid, 2003.



## ARTÍCULOS

### EL USO DEL AZAR EN LA CLASE DE EXPRESIÓN ESCRITA A TRAVÉS DE CUATRO ACTIVIDADES



Miguel Salas Díaz nació en 1977 en Madrid. Es licenciado en Filología hispánica y doctor en Literatura española, Teoría de la literatura y literatura comparada, por la Universidad de Valladolid. Ha sido lector en la Universidad L'Orientale de Nápoles, en la Carlo Bo de Urbino (ambas en Italia) y en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian, en China. Ahora es profesor de la Universidad Providence, en Taichung, Taiwán.

Tras cuatro semestres enseñando expresión escrita en China he de afirmar que ser profesor de ELE en este país es fácil. Los alumnos son aplicados, obedientes y bien dispuestos. Sin embargo, tienen un pequeño punto débil: les aterroriza improvisar en el aula. Cualquiera que conozca la facilidad con la que los chinos se echan a cantar o hablar en público sin reparos se extrañará ante este hecho, pero para los alumnos chinos el aula es un espacio de estudio y sacrificio y no de esparcimiento (aunque los teléfonos móviles estén poniendo en crisis esta forma de comportamiento).

En la clase de expresión escrita de segundo año procuro alternar ejercicios con tipos de texto concretos (*curricula*, cartas de presentación, invitaciones, etc.) con otros que potencien la escritura creativa. Es importantísimo que los alumnos vean el aspecto práctico de lo que aprenden en clase de escritura, pero como profesor de literatura considero que la escritura puede ser un fin en sí mismo. Enseñarles exclusivamente fórmulas específicas para satisfacer necesidades concretas es empobrecedor para ellos. Enfrentarse a la hoja en blanco para intentar expresar algo sin la necesidad imperiosa de hacerlo es también una forma educativa de acercarse a las posibilidades de una nueva lengua.

Uno de los métodos que prefiero a la hora de hacer escribir a mis alumnos sin objetivo concreto es introducir en la redacción elementos que ellos no hayan podido prever antes de

comenzar el ejercicio. De este modo, los estudiantes se ven en la obligación de echar un pulso con la lengua meta y solamente cuentan con los recursos que les proporcionan sus capacidades lingüística, por un lado, y creativa, por otro. Al ejercicio de escritura se le añade el ejercicio de improvisación. De este modo, tanto el profesor como los alumnos pueden calibrar, en un contexto en el que faltan por completo los asideros de la experiencia o de la preparación antes de clase, su capacidad de construir en un idioma nuevo estructuras correctas. En cuanto al vocabulario, puede permitírseles que manejen el diccionario durante la actividad.

Un magnífico punto de partida para obtener ideas para ejercicios es el inspirador y divertido libro *Gramática de la fantasía*<sup>1</sup>, del italiano Gianni Rodari, en el que el autor cuenta sus experiencias en diferentes talleres de literatura creativa con niños pequeños. De él tomé las dos actividades que describiré a continuación. He modificado ambas para adaptarlas a las necesidades de la enseñanza de una lengua extranjera, pero la idea es completamente suya.

1. RODARI, Gianni. *Gramática de la fantasía*. Ediciones del Bronce. Barcelona, 1996.

## EL USO DEL AZAR EN LA CLASE DE EXPRESIÓN ESCRITA A TRAVÉS DE CUATRO ACTIVIDADES

### 1.

La primera de las actividades se llama *Caperucita Roja en helicóptero*. Los profesores de lenguas europeas contamos con la ventaja de que muchos de los cuentos populares de nuestra tradición han sido transmitidos por la globalización –no tan positiva en muchas otras ocasiones– hasta el Lejano Oriente: todos los estudiantes en China saben la historia de Caperucita Roja. La base de la actividad es introducir, en una narración conocida por todos, elementos perturbadores del argumento original y que sean fruto del azar. Como decíamos antes, así obligamos a los alumnos a improvisar y a usar su ingenio para salir del atolladero.

La actividad funciona de este modo: cuando llegamos a clase, antes de explicar que trabajaremos con un cuento, les pedimos a nueve alumnos cualesquiera que digan, cada uno, una palabra en español al azar, y escribiremos todas en el encerado. A estas nueve yo siempre añado la palabra “helicóptero”, que es la utilizada por Rodari en la actividad original que describe en su libro.

Acto seguido, recordaremos a los alumnos el cuento de Caperucita, apuntando junto a las palabras al azar las principales palabras de la historia: lobo, abuela, cazador, merienda, bosque, etc. Después les explicaremos que han de escribir la historia de Caperucita, pero utilizando “helicóptero” y las nueve palabras que han aportado al inicio de la clase. La presencia de los nuevos elementos les obliga a adaptar el argumento y crear un desarrollo alternativo para la historia. El ejercicio no solamente les supone un desafío, sino que les divierte también.

Dependiendo de la situación, es un ejercicio que los alumnos pueden realizar individualmente o en pequeños grupos.

### 2.

El segundo de los ejercicios obtenido de la *Gramática de la fantasía* ejercita los mecanismos de derivación de palabras en español. Lo llamaremos *El inventor de palabras*. De nuevo hemos de pedir a algunos alumnos que digan en voz alta palabras al azar que apuntaremos en la pizarra. Esta vez necesitamos materiales preparados en casa: unas tarjetas en las que figuren prefijos y sufijos españoles. Explicamos el significado de los afijos y repartimos las tarjetas a los alumnos, de modo que cada uno –o cada grupo, en el caso de que nos decidamos por una dinámica colectiva– tenga tres. Cada uno de ellos tendrá que crear tres palabras combinando las de la pizarra y los afijos. Estos son algunos de los resultados del ejercicio en mi clase: *neogato*, *rebolígrafo*, *vicelechuga*, *lunario*, *sueñista*.

Una vez que las palabras han sido creadas, pasaremos a la segunda fase del ejercicio: inventar la definición de las palabras que hayan formado. Los alumnos las pondrán en común, explicando a sus compañeros el significado de las nuevas palabras.

Tras esto, llegamos a la tercera y última fase de la actividad: escribir un cuento con algunas –cinco, por ejemplo– de las palabras creadas por todos. Una vez un alumno escribió uno sobre un tal Juan, un sueñista –alguien que inventa sueños para los demás– que guardaba todas sus invenciones en una sueñera preciosa que le regaló su padre. No recuerdo cómo seguía el cuento. Los resultados de esta actividad suelen ser muy interesantes.

Hay otras dos dinámicas que quisiera comentar en este artículo. Ninguna de ellas tiene ya relación con el libro de Gianni Rodari, aunque mantienen su espíritu lúdico y despreocupado y la intervención decisiva del azar en su desarrollo. Ambas son sencillas de llevar a cabo y proporcionan buenos resultados. Las he realizado recientemente y he tomado nota de algunos ejemplos elaborados por mis alumnos de segundo año.



## 3.

Llamaremos a la primera de ellas *Caravana de palabras*. Es muy útil para un calentamiento de clase. Quince minutos puede ser suficientes para realizarla. Las premisas son las siguientes: cada alumno ha de escribir una frase de seis palabras. Cada una de ellas ha de comenzar con la última letra de la palabra anterior y, por descontado, respetar las normas gramaticales del castellano. Aquí tenemos diez frases que escribieron mis alumnos siguiendo estas reglas:

- *El ladrón nunca acepta aquella arma.*
- *La alumna abandonada apenas sigue estudiando.*
- *Los seis soldados superiores sufren numerosos suplicios.*
- *Mujer rubia ama al lituano olvidadizo.*
- *Un niño olvidó ocho objetos simples.*
- *El loco oso observa a Ana.*
- *Ariadna ama al lugar religioso occidental.*
- *Ella ayuda al león nadando ociosamente.*
- *Algunos soldados sin nación no oyen.*
- *Un noble es sabio, ofuscado, oscuro.*

Como se deduce de la dificultad de algunos vocablos (“ofuscado”, por ejemplo), permito a los alumnos que usen el diccionario. Se observará también que algunas oraciones presentan pequeños errores gramaticales (\**Ariadna ama al lugar*, lo que supone usar la estructura de un objeto directo de persona para un objeto directo de cosa). Considero que los errores pequeños son secundarios en este tipo de actividad aunque, por supuesto, el profesor ha de corregirlo de todos modos una vez terminen la actividad y entreguen sus frases. Algunas de las frases resultantes pueden servir de inspiración para pequeños cuentos, de modo que podemos utilizarlas para crear otra actividad, rentabilizando el calentamiento de la clase.

## 4.

El cuarto ejercicio lleva por título *El poema de las siete palabras*. Cada alumno ha de utilizar una cuartilla en blanco y escribir una palabra en ella. Una vez hecho esto, pasa el papel a su compañero de la derecha, quien ha de escribir otra palabra sobre la hoja que le han pasado. El procedimiento se repite hasta que en cada cuartilla haya escritas siete palabras. Entonces, por última vez, los papeles se pasan una vez más a la derecha.

De este modo, cada alumno tiene en su poder, al terminar con la preparación de la actividad, una hoja con siete palabras que no ha escrito. Este procedimiento se puede realizar de dos maneras. La primera es que cada palabra se escriba y no se oculte. Así, un alumno puede resultar condicionado por las palabras anteriores a la hora de escribir una más. De este modo, si alguien ha escrito “luz”, el siguiente puede escribir “sol”, por ejemplo, u “oscuridad”. La segunda manera es pidiendo a los alumnos que doblen el papel sobre sí mismo una vez que hayan escrito su palabra. Esto les impedirá a los siguientes saber qué palabra ha escrito.

La primera de las formas da más facilidades a los alumnos. Si algunas de las palabras de su lista de siete están relacionadas semántica o fonéticamente entre sí le resultará más sencillo elaborar un texto coherente. La segunda de las maneras es más arriesgada y difícil, lo que hace que los alumnos se vean en la necesidad de esforzarse más. La elección depende, como es evidente, del nivel de los alumnos y el objetivo del ejercicio.

Una vez que todos los alumnos tienen ante sí siete palabras que no han escrito, y que han buscado los significados de las que les resulten desconocidas, cada uno procederá a escribir un poema que incluya todas y cada una de las siete palabras que le han tocado en suerte. De nuevo el azar marca el desarrollo de la actividad, estimulando la creatividad de los estudiantes.

Para ilustrar el ejercicio descrito, expondré algunos ejemplos de los poemas escritos por mis alumnos hace unos meses:

**Poema de Agustín**

Palabras: olivo, paloma, matar, edificio, odio, desayunar, muerte.

El *edificio* cayó cuando pasé a su lado, me *mataron*. / La *muerte* se me llevó la vida al otro mundo. / No tengo *odio* pero lo que me molesta es que no puedo *desayunar* más. / Porque el desayuno de mi madre es succulento... / Ojalá un día una *paloma* con la rama de *olivo* venga, / me dirija a mi propia casa de nuevo, / no sufra la vida triste en el infierno.

**Poema de Gracia**

Palabras: hermoso, joven, libro, chino, mirar, silla, competencia.

Los pétalos están cayendo, / volando en la lluvia y el viento. / ¿Quién todavía recuerda la *competencia* entre las flores / en primavera? / Al oír la lluvia caer en la ventana, / una *joven hermosa mira* hacia fuera, / deja el *libro* antiguo *chino*, / se levanta de la *silla* / y sale con una azada para flores y un paraguas, / también un suspiro suave de tristeza.

**Poema de Lola**

Palabras: ecuador, casa, bailar, pluma, rabo, ocho, estrella.

El *ecuador* divide la tierra en dos hemisferios, / pero el amor los une. / La inundación convierte todas las *casas* en ruinas, / pero el amor las reconstruye. / Con el amor el bailarín puede *bailar* / la mejor danza en el peor escenario. / Con el amor el escritor puede escribir / el mejor artículo con la peor *pluma*. / Sin el amor todos los animales perderían sus *rabos*. / Sin el amor todas las *estrellas* desaparecerían / y yo creo que todo el mundo está de acuerdo / con estas *ocho* oraciones.

**Poema de Rocío**

Palabras: Finlandia, estrella, lotería, luna, enfermedad, cielo, morir.

*Finlandia*, mi patria. / Es para mí una *lotería* / poder ver tu *cielo* / tan azul y limpio, / con las *estrellas*, / con la *luna*. / Sin *enfermedad*, me *moriré* / en paz / recordando mi patria.

**Poema de Marcela**

Palabras: mágico, matar, árbol, amor, lenguado, imaginación, saltar.

Un *árbol* y un *lenguado* se enamoran. / Es un lenguado *mágico*. / *Ama* al árbol por su cuerpo recto, / por sus hojas verdes. / Es un árbol guapo / pero es ciego, no tiene ojos / ¡qué pena! / Menos mal que tiene mucha *imaginación*: / imagina la cara del lenguado, / imagina su piel, / imagina su cola y aleta. / Sin embargo / no pueden tocarse / no pueden besarse. / Un día / el lenguado decidió hacer algo para su novio. / Él *saltó* sobre el mar / y voló hacia el árbol. / Sí, él se suicidó / y *murió* en los brazos de su novio. / Antes de dejar de respirar / el lenguado dio sus ojos al árbol / como último regalo.

**Poema de Penélope**

Palabras: lujo, aprender, cerdo, bien, árbol, flor, lugar.

Agradezco a mis padres que no me hayan criado / como a un *cerdo*. / ¡Huy! ¿Qué sería de mí si fuera un cerdo? / No podría *aprender* –eso está *bien*. / No podría oler las *flores* –eso también está bien. / No podría entender qué bonito *lugar* es el mundo –está bien. / Lo importante es que no podría trepar a un *árbol* / porque es un *lujo* con las piernas cortitas de un cerdo. / Pero lo puedo hacer fácilmente / porque soy un mono orgulloso.

**Poema de Santiago**

Palabras: Suiza, elegante, antigüedad, lápiz,  
sobre, nieve, abuela

En la *antigüedad* suiza / vivieron muchas  
personas extraordinarias, / *sobre* todo una  
*elegante abuela* / que con sus *lápices* de *nieve*  
/ pintó un país bonito: /*Suiza*.

Como vemos, los resultados son tan diferentes como las personalidades de los alumnos.

Creo que a través de la explicación de estas cuatro actividades ha quedado evidenciada la posibilidad de situar al estudiante ante la necesidad de improvisar con las únicas herramientas de su conocimiento del español y de su creatividad. El uso del azar en la clase de expresión escrita puede ser enriquecedor para los alumnos, sobre todo en el caso de los países en los que la tradición académica, como sucede en China, no da al estudiante muchas oportunidades de ejercitar la creación pura de textos de carácter literario.

Es cierto, he de decir, que las primeras veces los alumnos chinos reaccionan con temor y desorientación, pero una vez que comprenden que pueden relajarse y jugar teniendo solamente por límites la corrección lingüística y el respeto por sus compañeros y el docente, las actividades de este tipo resultan muy gratificantes, tanto para los alumnos, que aprenden y se esfuerzan sin dejar de divertirse, como para el profesor, que también disfruta de las ocurrencias de los jóvenes. En ocasiones el profesor de ELE, llevado por el buen criterio de enseñar cosas prácticas a sus estudiantes, olvida que a veces lo práctico es disfrutar con la lengua meta y que, por supuesto, creando también se aprende un idioma –y también algunas cosas importantes, por qué no, sobre nosotros mismos.

**BIBLIOGRAFÍA**

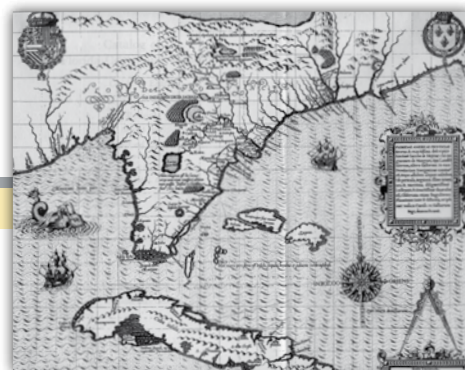
RODARI, Gianni. *Gramática de la fantasía*. Ediciones del Bronce. Barcelona, 1996.

## UNIDADES DIDÁCTICAS

### ELLA Y ÉL



María del Rocío Esteban (Madrid, 1975), es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad Autónoma de Madrid y DEA en ELE por la Universidad de Alicante. Ha sido lectora de la AECID en la Universidad de Addis Abeba, Etiopía, de 2005 a 2007. Actualmente trabaja como profesora de español en el Liceo Francés de Pekín y colabora en el Instituto Cervantes de Pekín.



Mapa de Florida y Cuba de Jacques LeMoynes de Morgues de 1591.

Fuente: [www.mapsorama.com](http://www.mapsorama.com)

#### FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

##### NIVEL DE REFERENCIA

Inicial-intermedio (A2 y B1).

##### OBJETIVOS

Repasar el uso de distintos tiempos verbales. Adquirir vocabulario de uso común. Entender el concepto de multiculturalidad.

##### CONTENIDOS GRAMATICALES

Verbos irregulares en presente, en imperfecto, pretérito perfecto e indefinido. Perífrasis *ir a + infinitivo* e *ir + gerundio*.

##### COMPETENCIAS

Comprensión oral y escrita. Expresión escrita. Trabajo en parejas.

##### TEMPORALIZACIÓN

Una hora.

##### RECURSOS Y MATERIALES COMPLEMENTARIOS

Canción *Ella y él* de Ricardo Arjona. Se puede ver el vídeo en el enlace:

<http://www.tu.tv/videos/ricardo-arjona-ella-y-el>

Se necesitan unas tijeras para recortar en tiras la letra de la canción (se adjunta la letra de la canción lista para fotocopiar y recortar).

##### COMENTARIOS

Antes de escuchar la canción se distribuye la letra recortada en tiras para que en parejas propongan un texto coherente. A continuación ordenan la canción a medida que la escuchan. El tercer ejercicio es un repaso individual de los tiempos verbales en pasado en contraste con el presente. La cuarta actividad y la quinta son una reflexión sobre las perífrasis verbales propuestas y la última propone la composición escrita de una historia semejante a la vista en la unidad didáctica tomando como esquema la canción ya estudiada.

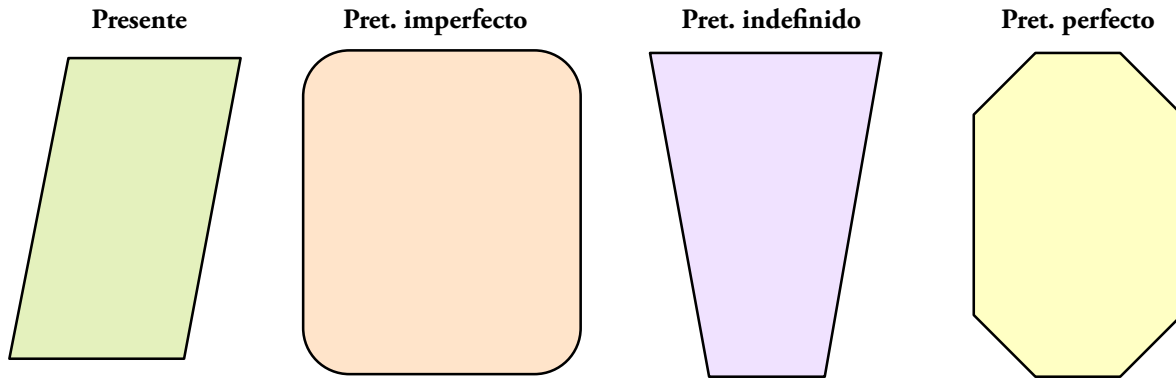
ACTIVIDADES

1. Antes de escuchar la canción, ordena la letra con tu compañero/a. Intentad construir una historia con la información que encontráis en las tiras de papel:


2. A continuación escuchad la canción y ordenadla al mismo tiempo que la oís. ¿Se parecen las dos versiones de la canción?


UNIDADES DIDÁCTICAS  
ELLA Y ÉL

3. Localiza todos los verbos de la canción y clasifícalos según su tiempo verbal:



4. Observa las siguientes frases de la canción y emparéjalas con su significado:

(a) “Iba a encontrar el amor en aquel lugar”

(i) Expresa una acción realizada poco a poco

(b) “Él se va divorciando del Tío Sam”

(ii) Expresa una acción inmediata en el presente o en el pasado

(c) “Ella se va olvidando de Fidel”

5. Ahora utiliza las estructuras indicadas para transformar estas oraciones:

Él se gradúa en UCLA (*ir a + infinitivo*) >

Él cree en la Estatua de la Libertad (*ir + gerundio*) >

Ella toma un trago en aquel lugar (*ir a + infinitivo*) >

Ella se sienta en su mesa (*ir + gerundio*) >

Él se refugia en su piel (*ir a + infinitivo*) >

Caminan los dos de la mano (*ir + gerundio*) >







MATERIAL FOTOCOPIABLE

Ella es de La Habana, él de Nueva York

Ella baila en Tropicana<sup>1</sup>, a él le gusta el rock

Ella vende besos en un burdel

Mientras él se gradúa en UCLA

Ella es medio marxista, él es republicano

Ella quiere ser artista, él odia a los cubanos

Él cree en la Estatua de la Libertad

Y ella en su vieja Habana de la soledad

Él ha comido hamburguesas, ella, "moros con cristianos"<sup>2</sup>

Él, el champán con sus fresas, ella, un mojito<sup>3</sup> cubano

Ella se fue de gira a Yucatán<sup>4</sup>, y él, de vacaciones al mismo lugar

Mulata hasta los pies, él, rubio como el sol

Ella no habla inglés y él, menos español

Él fue a tomar un trago<sup>5</sup> sin sospechar

Que iba a encontrar el amor en aquel lugar

*Lo que las ideologías dividen al hombre*

*El amor con sus hilos los une en su nombre*

*Ella mueve su cintura al ritmo de un tan-tan<sup>6</sup>*



Y él se va divorciando del Tío Sam<sup>7</sup>

Él se refugia en su piel... la quiere para él

Y ella se va olvidando de Fidel

Qué sabían Lenin y Lincoln del amor

Qué saben Fidel y Clinton del amor

Ella se sienta en su mesa, él tiembla de la emoción

Ella se llama Teresa y él se llama John

Ella dice: "hola, chico", él contesta: "bello"

A ella no le para el pico<sup>8</sup>, él dice "speak slow"

Él se guardó su bandera, ella olvidó los conflictos

Él encontro la manera de que el amor salga invicto<sup>9</sup>

La tomó de la mano y se la llevó

El yanqui<sup>10</sup> de la cubana se enamoró

(Estrillo)

Ahora viven en París, buscaron tierra neutral

Ella logró ser actriz, él es un tipo normal

Caminan de la mano, calle Campos Eliseos

Como quien se burla del planeta y sus vicios

1 Local donde se baila salsa  
2 Arroz con frijoles/judías pintas  
3 Bebida hecha con ron, menta y mucho hielo  
4 Península situada en México  
5 Una copa, bebida alcohólica  
6 Tambor africano

7 Tío Sam (*Uncle Sam*, en inglés) es la personificación nacional de los Estados Unidos y, específicamente, del gobierno estadounidense.  
8 Expresión que significa hablar mucho  
9 Victorioso  
10 Estadounidense

## UNIDADES DIDÁCTICAS

### ESTO NO SE TOCA

Mercedes Pérez y Virginia Barbero

#### FICHA DE LA ACTIVIDAD

##### OBJETIVOS DIDÁCTICOS:

- El alumno será capaz de influir en el interlocutor dando órdenes e instrucciones usando la estructura del “se” impersonal.
- Desarrollar estrategias para la comprensión auditiva, lectora y visual.

##### CONTENIDOS:

- “Se” impersonal para dar órdenes e instrucciones.
- Vocabulario relativo a la convivencia en el hogar.

**NIVEL:** B1

**TIPO DE AGRUPAMIENTO EN CLASE:** individual, grupos de dos o tres personas y gran grupo

**RECURSOS:** Transparencias con imágenes de una casa desordenada (Anejo IV), vídeo del anuncio de IKEA 2007 (accesible desde <http://www.youtube.com/watch?v=dzIlsH124MI>), tres puzzles (Anejo III) y tres tarjetas con las situaciones (Anejo III).

**DURACIÓN DE LA ACTIVIDAD EN CLASE:** aproximadamente una sesión de una hora y media.

El profesor llega a clase y comenta que está harto de vivir en una gran ciudad y compartir piso con gente que no conoce. Resulta que sus compañeros de piso son un poco desastre y nunca recogen la casa, no friegan los platos, etc. Para que se den cuenta de que no se queja por tonterías, les enseña un par de transparencias con fotos de su cocina y el cuarto de un compañero, que proyecta para que las vean todos.

Se organiza la clase en grupos de tres. Para agruparles les damos un trozo de foto a cada uno, en realidad la pieza de un puzzle que forma un fotograma sacado del anuncio que se va a ver. Los juntarán para formar los tres fotogramas.

Una vez establecidos los grupos, se asignan las letras A, B o C a cada uno de los que lo forman. Se juntan las aes, las bes y las ces. Los que tienen la letra A van a escuchar sólo el anuncio, prestando atención a lo que se dice, a cómo se dice y a la música; los que tienen la B sólo lo van a ver, fijándose en la imagen, las escenas y los personajes y los de la C van a leer la transcripción para imaginar las escenas, la entonación y la música.

Se quedan primero en la clase los que van a escuchar el vídeo. Se les pide que se den la vuelta, aunque también se puede cerrar la tapa del ordenador o tapar la televisión con una tela. Se hacen dos escuchas. Se les dan las actividades para que las completen de forma individual o en parejas.

Los que van a ver el vídeo, que estaban fuera esperando su turno, entran en el aula. A los que leen se les da desde un principio la tarea y la van realizando mientras los otros dos grupos hacen su visionado o escucha.

Los que escuchan salen fuera para responder a las preguntas propuestas. Para los que ven, se hacen dos visionados y se dejan unos minutos para que en los grupos se llegue a respuestas consensuadas de las preguntas propuestas.

Se vuelven a unir en los grupos iniciales y cada uno hace su aportación con la información obtenida. Una vez hecho esto, la clase en grupo hace un visionado completo, con imágenes y sonido para que corroboren sus hipótesis. Se les da a todos la transcripción de la canción del anuncio.

Pasaremos ahora a una actividad más libre y comunicativa.

Se trata de hacer un juego de roles, basado en las imágenes que han reconstruido con el puzzle. En los mismos grupos en los que estaban, les damos una tarjeta con la misma foto del rompecabezas en cuya parte posterior hay una breve descripción de la situación que tienen que representar. Las fotos les sirven para que vean la situación que tienen que representar y proporcionarles ideas. Cada situación representa un problema de convivencia. Durante unos 15 minutos tienen tiempo para consensuar y hacer un cartel con al menos cinco normas de convivencia que puedan ayudar a solucionar el problema que se les plantea.

Dentro de cada grupo cada representante tendrá un papel diferente, para facilitar de este modo la participación de todos los componentes. En primer lugar los alumnos tendrán que elegir a una persona que será la que tiene el problema y el resto serán los amigos a los que está contando el problema para buscar ayuda. Cada amigo tendrá un papel, uno será la persona encargada de calcular el tiempo que tienen para hacer la actividad, otro tendrá que contradecir continuamente al resto (el que tiene el problema), otro irá recogiendo en un papel las normas de convivencia.

Recordaremos a los alumnos que las normas de convivencia deberán escribirse con la forma que ya se ha visto en clase y que se ha observado en el video el “se” impersonal. Para refrescarles la memoria escribiremos en la pizarra cómo se forma este tiempo y algún ejemplo:

*(No) se + (3ª persona) presente de indicativo*

“En el salón no se juega.”

“En el sofá no se come.”

Al final los alumnos colgarán los carteles que han elaborado en la pared y tendrán que votar cuál creen que ha sido el grupo que mejores consejos ha dado, dejando claro que no pueden votarse a ellos mismos.

## ANEJO I:

### PARA LOS QUE ESCUCHAN (A):

¿Qué imágenes crees que pueden aparecer?  
Sugiere algunas.

¿Dónde crees que se desarrolla?

¿Qué personajes crees que intervienen?

¿Qué crees que se está anunciando?

### PARA LOS QUE VEN (B):

¿Qué guión crees que puede tener el anuncio?  
Haz un breve esquema.

¿Qué tipo de música puede aparecer?

¿Qué tono crees que se emplea en los diálogos?

a) Agresivo

b) Dulce

c) Neutro

¿Qué crees que se está anunciando?

### PARA LOS QUE LEEN (C):

¿Qué imágenes crees que pueden aparecer?  
Sugiere algunas.

¿Qué tipo de música puede acompañar al anuncio?

¿Qué tono crees que se emplea al pronunciar lo que lees?

a) Agresivo

b) Dulce

c) Neutro

¿Qué crees que se está anunciando?

## ANEJO II:

**En el salón no se juega.**

**Esto no se toca.**

**Quita, con esto no se juega.**

**Dale, esto no se toca.**

**Quita, con esto no se juega.**

**Dale, quita los pies de la mesa.**

**En el salón no se juega.**

**En el sofá no se come.**

**En el salón no se juega.**

**Me vas a dar un disgusto...**

**Esto no se toca.**

**Niño, con esto no se juega.**

**Dale, esto no se toca.**

**Quita, con esto no se juega.**

**Dale, aquí no se juega a pelota.**

**En el salón no se juega.**

**No pises la alfombra.**

**En el salón no se juega.**

## ANEJO III:



Tu hija está todo el día delante del ordenador. Ya no cena con el resto de la familia, se niega a jugar con sus hermanos y prácticamente no sale a la calle. Te planteas crear unas normas de convivencia en la casa y pides ayuda a tus amigos. Elaborad juntos cinco normas.



Compartes piso con otros tres estudiantes. Vuestra casa es un desastre: nadie limpia, hay ruido hasta por la noche y en el frigorífico sólo hay cervezas. Te planteas crear unas normas de convivencia en la casa y pides ayuda a tus amigos. Elaborad juntos cinco normas.



Tienes tres hijos pequeños y en tu casa no hay un momento de paz. No respetan los muebles, son maleducados con las visitas y nunca recogen sus cosas. Te planteas crear unas normas de convivencia en la casa y pides ayuda a tus amigos. Elaborad juntos cinco normas.



## ANEJO IV:



### BIBLIOGRAFÍA:

ALONSO, E. "El uso del aula" en *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo? (Principios y práctica de la enseñanza de español como segunda lengua; libro de referencia para profesores y futuros profesores)*, pp. 16-41. Edelsa. Madrid, 1994.

GIOVANNI, A. et al. *Profesor en acción. El proceso de aprendizaje*. Edelsa. Madrid, 1996.

RODRIGO, C. "Video: ver, leer y escuchar" en *Didactiteca*. Centro Virtual Cervantes. [On-line]  
[http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/junio\\_02/17062002.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/junio_02/17062002.htm)

[consultado el 14/12/2008]

## UNIDADES DIDÁCTICAS

### UN CAMINO DE LEYENDA

Rosa Ana Paz Doce



Licenciada en Filología hispánica y Filología románica por la Universidad de Santiago de Compostela. Título de Máster de Enseñanza del español como lengua extranjera por la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Profesora de lengua y cultura española para estudiantes extranjeros en el Departamento de Cursos Internacionales (USC). Ejerce funciones de coordinación académica en los cursos de español y es miembro del tribunal de exámenes DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) celebrados en dicha universidad. Ha participado como ponente en varios programas de formación didáctica y metodológica para profesores de ELE organizados por el Ministerio de Educación en España y en el extranjero, Instituto Cervantes y Universidade de Minho (Portugal). Ha colaborado como tutora en los cursos de español organizados por el Centro de Lenguas de la Universidad de A Coruña, Open University de Reino Unido y University of Northern Iowa). Coautora de *Cuaderno de didáctica: Tareas de música en el aula de ELE* (en proceso de edición Servicio de publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela).

#### FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

**TÍTULO:** Un camino de leyenda.

**NIVEL:** B1-B2 de acuerdo a los parámetros del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

**OBJETIVOS:**

- Conocer y valorar una parte de la historia, las tradiciones y el patrimonio territorial y cultural de España a través del Camino de Santiago.
- Fortalecer la comprensión y la expresión escrita.
- Facilitar la adquisición del léxico a través de los textos.
- Fomentar el aprendizaje autónomo a través de microtarefas de investigación.

**CONTENIDOS:**

• **FUNCIONALES:**

- Narrar en pasado de leyendas históricas.
- Expresar hipótesis.
- Dar instrucciones.

• **GRAMATICALES:**

- Revisión de los tiempos de pasado.
- Uso del subjuntivo para la expresión de la hipótesis.
- Revisión del imperativo.

• **LÉXICOS:** términos culturales sobre el Camino de Santiago. Sinonimia y antonimia.

• **CULTURALES:** leyendas históricas que forman parte del patrimonio territorial y cultural de España a través del Camino de Santiago.

• **DESTREZAS:** comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita, expresión oral.

**TIEMPO:** unidad estimada para una sesión de tres horas.

**MATERIAL:** pizarra, ordenador para trabajar en parejas, conexión a Internet, diccionario de español.

**BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS WEB:**

Vicente García de Diego, *Leyendas de España*, Círculo de Lectores, Barcelona, 1999.

<http://www.santodomingodelcalzada.org/>

<http://www.novenocentenario.com/>

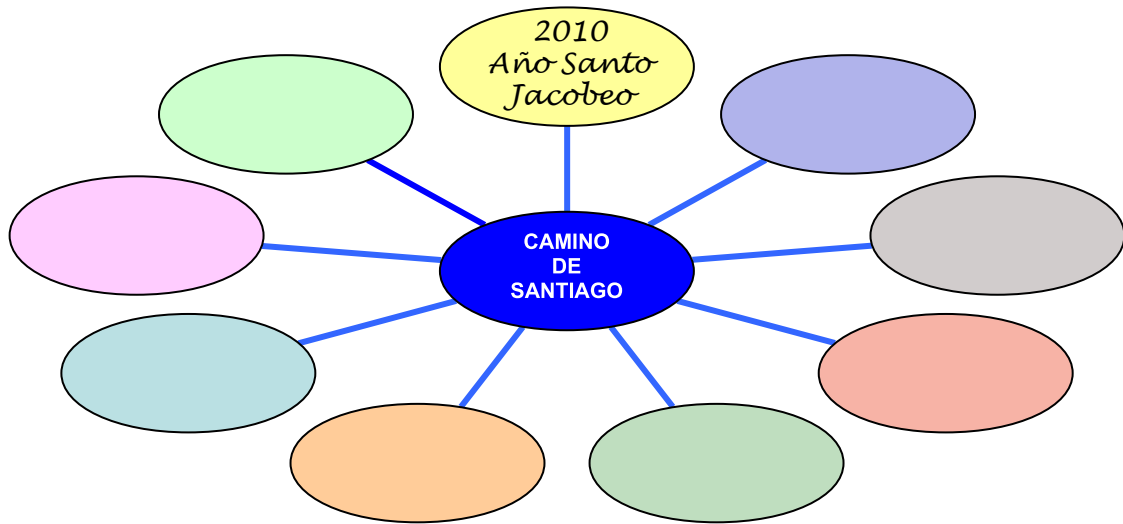
<http://www.caminodesantiago.consumer.es>

<http://www.cvc.cervantes.es/actcult/caminosantiago>

<http://www.caminodesantiago.org/>

<http://www.gronze.com/camino-de-santiago/camino-frances.htm>

0. ¿Qué sabes sobre el Camino de Santiago?  
Haz una lluvia de ideas con tus compañeros de clase y con el profesor



### 1. Leyendas...

El Camino de Santiago, como lugar de encuentro de personas de diferentes culturas, orígenes y tradiciones dio lugar al nacimiento de numerosas leyendas.

#### ¿Sabes qué es una leyenda?

- 1.1. Intenta escribir una definición para esta palabra.
- 1.2. Compara tu definición con la que hayan escrito tus compañeros.
- 1.3. Consulta el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua* (DRAE). Escribe todas las acepciones y pon un ejemplo para cada una de ellas.

UNA LEYENDA ES...		
PARA MÍ	PARA MIS COMPAÑEROS	DRAE
✍️	🗣️	💻 <a href="http://www.buscon.rae.es/drae/">http://www.buscon.rae.es/drae/</a>

UNIDADES DIDÁCTICAS  
UN CAMINO DE LEYENDA

2. ¿Conoces alguna leyenda histórica de tu país? Cuéntasela, brevemente, a tus compañeros.

3. Ahora que ya sabes lo que es una leyenda, te mostraremos un ejemplo de la época medieval y de las más populares que han surgido en torno al Camino de Santiago: *El milagro del gallo y la gallina*.

3.1. Partiendo de este título, ¿cuál crees que puede ser el argumento de esta leyenda? Haz hipótesis y compara tus ideas con las de tus compañeros.

**¡RECUERDA!**

Quizás...  
Tal vez...  
Es posible que ...  
Puede que

3.2. A continuación conocerás la verdadera historia. Lee el texto con atención y observa cuál es el tiempo de la narración.

**EL MILAGRO DEL GALLO Y LA GALLINA**

Sucede en Santo Domingo de la Calzada.

En el siglo XIV peregrina a Compostela Hugonell, un joven alemán de 18 años que va acompañado por sus padres. En el mesón donde se hospedan trabaja una muchacha joven que se enamora de él y le requiere de amores, a lo que el muchacho se niega. Despechada y con ansias de venganza, guarda en el zurrón del joven una copa de plata y luego le acusa de robo.

El joven Hugonell y sus padres se disponen a partir para seguir el peregrinaje, cuando llega la justicia y comprueban la acusación registrando el zurrón del muchacho. Le declaran culpable y es condenado a la horca. Los padres no pueden hacer nada por él más que rezar a Santiago. Al acercarse al cuerpo ahorcado de su hijo para despedirse oyen cómo éste les habla desde la horca y les dice que está vivo por la gracia del Santo.

Felices y contentos van a comunicar la noticia al corregidor que, justo en ese momento, está cenando opíparamente unas aves. El corregidor naturalmente se burla de lo que oye y lanza la frase conocida: «*Vuestro hijo está tan vivo como este gallo y esta gallina que me disponía a comer antes de que me importunarais*». Y en ese momento, las aves saltan del plato y se ponen a cantar y cacarear alegremente.

De esta leyenda nace el dicho popular: «*En Santo Domingo de la Calzada, cantó la gallina después de asada*».

Adaptado de: Vicente García de Diego, *Leyendas de España*, Círculo de Lectores, Barcelona, 1999.

3.3. Ahora debes reescribir la leyenda haciendo uso de los tiempos de pasado para recordarlos. Verifica las respuestas con tu profesor.

### EL MILAGRO DEL GALLO Y LA GALLINA

\_\_\_\_\_ en Santo Domingo de la Calzada.

En el siglo XIV \_\_\_\_\_ a Compostela Hugonell, un joven alemán de 18 años que \_\_\_\_\_ acompañado por sus padres. En el mesón donde se \_\_\_\_\_ una muchacha joven que se \_\_\_\_\_ de él y le \_\_\_\_\_ de amores, a lo que el muchacho se \_\_\_\_\_. Despechada y con ansias de venganza, \_\_\_\_\_ en el zurrón del joven una copa de plata y luego le \_\_\_\_\_ de robo.

El joven Hugonell y sus padres se \_\_\_\_\_ a partir para seguir el peregrinaje, cuando \_\_\_\_\_ la justicia y \_\_\_\_\_ la acusación registrando el zurrón del muchacho. Le \_\_\_\_\_ culpable y \_\_\_\_\_ condenado a la horca. Los padres no \_\_\_\_\_ hacer nada por él más que rezar a Santiago. Al acercarse al cuerpo ahorcado de su hijo para despedirse \_\_\_\_\_ cómo éste les \_\_\_\_\_ desde la horca y les \_\_\_\_\_ que \_\_\_\_\_ vivo por la gracia del Santo.



Felices y contentos \_\_\_\_\_ a comunicar la noticia al corregidor que, justo en ese momento, \_\_\_\_\_ cenando opíparamente unas aves. El corregidor naturalmente se \_\_\_\_\_ de lo que \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ la frase conocida: «*Vuestro hijo está tan vivo como este gallo y esta gallina que me disponía a comer antes de que me importunarais*». Y en ese momento, las aves \_\_\_\_\_ del plato y se \_\_\_\_\_ a cantar y cacarear alegremente.

De esta leyenda \_\_\_\_\_ el dicho popular: «*En Santo Domingo de la Calzada, cantó la gallina después de asada*».

Adaptado de: Vicente García de Diego, *Leyendas de España*, Círculo de Lectores, Barcelona, 1999.

UNIDADES DIDÁCTICAS  
UN CAMINO DE LEYENDA

3.4. ¿Has entendido el vocabulario de la leyenda? Busca sinónimos de las siguientes palabras en el texto y escribe los antónimos correspondientes cuando sea posible.

TÉRMINO / EXPRESIÓN 	BUSCA SINÓNIMO EN EL TEXTO 	ESCRIBE EL ANTÓNIMO 
Ejemplo: La sogá	La horca (línea 10)	
El refrán		
Abundantemente, copiosamente, nutridamente		
El macuto / la escarcela		
La taberna / la posada / la venta		
Molestar / incomodar		
El alcalde		
Resentida		
Con ganas de...		
Orar		


3.5. ¿Has comprendido bien la historia?

- ¿De quién quiso vengarse la chica del mesón? ¿Por qué?
- ¿Cuál fue la condena que impusieron al joven Hugonell? ¿Por qué?
- ¿Cuál fue el milagro de Santo Domingo de la Calzada?

#### 4. ¿DÓNDE ESTÁ...?

Esta leyenda histórica tuvo lugar en Santo Domingo de la Calzada, una de las localidades vinculada al Camino de Santiago.

 Para saber más sobre esta ciudad debes encontrar la respuesta a las siguientes preguntas. Trabaja con tu compañero.

 Aquí tienes algunos enlaces web que te pueden ayudar a descubrir la información.

<http://www.santodomingodelacalzada.org/>  
<http://www.elcaminoexpress.com/cgi-bin/elcaminoexpress.pl>  
<http://www.novenocentenario.com/>  
<http://www.caminodesantiago.consumer.es>  
<http://www.caminodesantiago.org/>  
[http://www.cvc.cervantes.es/ACTCULT/camino\\_santiago/default.htm](http://www.cvc.cervantes.es/ACTCULT/camino_santiago/default.htm)

La pareja más rápida y que consiga todas las respuestas correctas será la ganadora. ¡Ánimo!



- a) ¿Sabrías decir a qué región de España pertenece?  
b) ¿En cuál de los siete caminos o rutas de peregrinación está? (*localiza en la fig.1*)

Fig. 1

Fig. 2



<http://www.caminossantiago.es/es/page-mapa>

- c) ¿En qué etapa del Camino está situada?  
d) ¿Cuántos kilómetros faltan para llegar a Santiago de Compostela?  
e) ¿En qué año fue fundada esta ciudad?  
f) ¿Cuáles son las cuatro “joyas” de interés que dio el Santo a este lugar?  
g) ¿A qué corresponde esta imagen y en qué edificio emblemático está situado?



<http://www.arquivoltas.com/17-La%20Rioja/01-StoDomingoCalzada01.htm>

- h) ¿Qué imágenes aparecen en el escudo de esta ciudad?



Fuente: [http://es.wikipedia.org/wiki/Santo\\_Domingo\\_de\\_la\\_Calzada](http://es.wikipedia.org/wiki/Santo_Domingo_de_la_Calzada)

UNIDADES DIDÁCTICAS  
UN CAMINO DE LEYENDA

5. Tarea final: cuéntame otra leyenda.

Ahora te toca a ti. Inventa una leyenda original ambientada en otra ciudad de la ruta jacobea. Puede ser del Camino Inglés, Francés, Portugués, del norte, Primitivo, Finisterre o Arousa.

**¡RECUERDA!**

- Ponle un título.
- Organiza la historia en una presentación, desarrollo, nudo y desenlace.
- Decide si el narrador presentará el lugar y tiempo donde ocurren los hechos.
- Define cuáles son los elementos reales y fantásticos que aparecen en el relato.
- Utiliza un lenguaje expresivo en la descripción del espacio, tiempo y personajes.
- Escribe entre 250-300 palabras.
- Entrega tu tarea mecanografiada (arial tamaño 12) y firmada bajo un pseudónimo.

Finalmente el profesor dará lectura en voz alta a todas las leyendas que hayáis redactado y vosotros votaréis por la que más os haya gustado. La composición que consiga mayor número de votos será elegida la leyenda estrella del Camino.



## UNIDADES DIDÁCTICAS

### EL ABURRIMIENTO



Sara Aguayo Hernández nació en Madrid en 1976. Licenciada en Comunicación audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid, realizó el Máster en Enseñanza de español como lengua extranjera en la Universidad de Alcalá de Henares. Poco después inició otro Máster en Formación de profesores de español como lengua extranjera. Después de varios años dedicada a la enseñanza del español en instituciones privadas en Japón, en el año 2008 vino por primera vez a China para trabajar en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Huaqiao, Changchun. En la actualidad trabaja en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian, donde combina su trabajo como profesora con la labor de investigación para su doctorado.

## 1. TÍTULO

*El aburrimiento*, de Rafael Alberti.

## 2. FICHA TÉCNICA

POEMA: EL ABURRIMIENTO	
Nivel	Intermedio alto (B2)
Destrezas	Comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita y comprensión lectora.
Destinatario	Estudiantes universitarios
Tipo de agrupamiento	Parejas e individual.
Material necesario	Frases escritas con huecos, recortadas y metidas en una caja. Fotocopia del poema y de los ejercicios. Audio del poema recitado.
Duración	2 horas aproximadamente.
Objetivo y contenidos	Explotar didácticamente un poema. Contenido comunicativo: expresar sentimientos (aburrimiento) y grados de aburrimiento. Escribir un pequeño poema. Contenido sociocultural: poesía de Rafael Alberti. Acercar al estudiante al mundo de la poesía. Contenido léxico: sobre palabras relacionadas con el aburrimiento (verbos, adjetivos, sustantivos) y figuras retóricas. Contenido gramatical: verbos reflexivos sobre sentimientos (me aburro, me enfado...) y creación de figuras retóricas.

## El aburrimiento

Me aburro.  
Me aburro.  
Me aburro.  
¡Como en Roma me aburro!  
Más que nunca me aburro.  
Estoy muy aburrido.  
¡Qué aburrido que estoy!  
Quiero decir de todas las maneras  
lo aburrido que estoy.  
Todos ven en mi cara mi gran aburrimiento.  
Innegable, señor.  
Es indisimulable.  
¿Está usted aburrido?  
Me parece que está usted muy aburrido.  
Dígame, ¿a dónde va tan aburrido?  
¿Que usted va a las iglesias con este aburrimiento?  
No es posible, señor, que vaya a las iglesias  
con ese aburrimiento.  
¿Que a los museos -dice- siendo tan aburrido?  
¿Quién no siente en mi andar lo aburrido que estoy?  
¡Qué aire de aburrimiento!  
A la legua se ve su gran aburrimiento.  
Mi gran aburrimiento.  
Lo aburrido que estoy.  
Y sin embargo... ¡Oooh!  
He pisado una caca...  
Acabo de pisar - ¡santo Dios! - una caca...  
Dicen que trae suerte el pisar una caca...  
¿Suerte, señores, suerte?  
¿La suerte... la... suerte?  
Estoy pegado al suelo.  
No puedo caminar.  
Ahora sí que ya nunca volveré a caminar.  
Me aburro, ay, me aburro.  
Más que nunca me aburro.  
Muerdo de aburrimiento.  
No hablo más...  
Me morí.

## 1. Introducción

Comenzamos la clase con el habitual calentamiento e intercambio de saludos. Durante el mismo, cuando los alumnos te pregunten cómo estás, tú les respondes que estás un poco aburrida (tratando de utilizar la comunicación no verbal también al decirlo), para que desde el principio de la unidad didáctica los estudiantes sepan qué función comunicativa se va a tratar.

## 2. Actividades dentro del aula

1. Piensa en qué cosas te aburren. ¿Qué expresiones o gestos usas para expresar que estás aburrido?

2. En parejas, coged un papelito al azar (están metidos en esta caja). En ellos hay tres frases con huecos. Tenéis que rellenar la información que falta en las oraciones con las palabras o las frases que consideréis más adecuadas. ¡Ojo! Hay que estar muy atentos a los signos de exclamación o de interrogación de algunas de las frases.

<p>¡_____ me aburro! _____ me aburro. _____ muy aburrido.</p>
<p>¡Qué aburrido_____! Todos _____ mi gran aburrimiento. ¿_____ aburrido?</p>
<p>_____ está usted muy aburrido. Dígame, ¿_____ tan aburrido? ¿Que usted _____ con este aburrimiento?</p>
<p>¿Quién no siente _____ lo aburrido que estoy? ¡Qué_____ de aburrimiento! _____ su gran aburrimiento.</p>
<p>Mi _____ aburrimiento. Lo aburrido_____ _____ de aburrimiento.</p>

Una vez hecho esto, vamos a hacer una puesta en común para ver lo que habéis escrito. Podéis comprobar vuestras respuestas con el original (se les entrega el poema completo). Este poema es de Rafael Alberti y las frases que os he dado son los versos de este poema. Como veis, le gustaba jugar mucho con el lenguaje, pues las posibilidades de creación son casi infinitas. ¿Qué diferencias encontraréis entre este poema y un texto normal?

*Nota para el profesor: los alumnos seguramente sean capaces de deducir por sí mismos el uso repetitivo de algunas palabras y de las exclamaciones enfáticas. La labor del profesor en este apartado es la de explicar algunas de las figuras más sencillas que caracterizan el lenguaje poético en este poema, tales como reiteraciones, exclamaciones enfáticas o preguntas retóricas.*

UNIDADES DIDÁCTICAS  
EL ABURRIMIENTO

3. Busca dos ejemplos en el poema de cada una de las siguientes figuras literarias:

Reiteraciones	Exclamaciones enfáticas	Preguntas retóricas

4. El vocabulario de este poema es muy sencillo, así que vamos a trabajar sólo algunas palabras o frases nuevas. ¿Qué crees que significan? Asócialas con su significado.

A - Innegable  
B - A la legua  
C - Pegado  
D - Pisar

1 - Que no se puede negar  
2 - Poner el pie sobre algo  
3 - Desde muy lejos, a gran distancia  
4 - Unido una cosa con otra

5. Algunas de estas frases expresan más aburrimiento y otras menos. Ordénalas de menor a mayor intensidad:

- Muero de aburrimiento.  
 1 Me aburro.  
 Más que nunca me aburro.  
 Estoy muy aburrido  
 ¡Qué aburrido que estoy!

6. Piensa tres cosas que os aburren y en qué contexto se suelen producir (cuando estás solo, con los amigos, con la familia...). Escríbelas usando alguna de las frases que usa Alberti o inventa tú alguna. Trata de utilizar al igual que él la repetición, las exclamaciones o las preguntas retóricas para darle más énfasis.

7. Lee el poema individualmente. ¿Te parece que en él hablan una o dos personas? Señala qué versos pensáis que dice A y cuáles dice B. Leedlo por parejas.

Ahora vamos a escuchar este poema recitado. Fíjate en que los poemas no se leen como otro texto normal (<http://azahar.castpost.com/347849.html>).

8. Para finalizar, escribe un poema parecido al que hemos trabajado, pero esta vez no hablaremos sobre aburrirse, sino sobre enfadarse o alegrarse. Una vez escrito, representadlo delante de vuestros compañeros. Tenéis que intentar interpretarlo de una forma exagerada, usando también los gestos para que sea más divertido. El resto de los estudiantes, mientras tanto, escucharéis a vuestros compañeros y elegiréis quién se lleva el Premio Rafael Alberti. Tenéis que justificar vuestra elección. Hay que fijarse en qué expresiones y vocabulario usan, cómo lo usan (recordad que hay que usar repeticiones, etc.) y la calidad de la interpretación.



## CONCURSOS

### I PREMIO DE MICRORRELATOS TINTA CHINA DIDÁCTICA

## I PREMIO DE MICRORRELATOS TINTA CHINA DIDÁCTICA

Con el objetivo de fomentar la creación literaria y el interés por la literatura de los estudiantes chinos de español, la Consejería de Educación de la Embajada de España en la República Popular China convocó, en abril de este año, el I Premio de microrrelatos Tinta China Didáctica.

Por su naturaleza, los microrrelatos son narraciones muy breves en las que se busca la mayor capacidad de expresión o sugerencia en el menor número de palabras posible. La condensación formal resulta, por tanto, fundamental, de ahí la exigencia de que la extensión de los relatos no superara las cien palabras.

En cuanto a la temática, de acuerdo con las bases, los originales debían versar «sobre la lengua española en China», propuesta lo suficientemente amplia (o no restrictiva, si se prefiere) como para que en ella tuvieran cabida un sinnúmero de visiones.

**Zheng Lu**, estudiante del Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing, resultó premiada por su microrrelato «Tras leer *El sueño del pabellón rojo...*». Su autora recibió un diploma acreditativo y un lote de material académico para el aprendizaje del español.

**Chen Wenqin**, estudiante del Instituto Jinling de la Universidad de Nanking, obtuvo una mención especial del jurado por su microrrelato «Pesadilla de Don Quijote».

El jurado, compuesto por Carolina González, asesora técnica docente de la Consejería de Educación; Isabel María Balsas, profesora colaboradora del Instituto Cervantes; Noemí García, lectora AECID en la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín, y Jorge Onecha, becario Faro Global en la Consejería, destacó en sus comentarios el alto número de participantes, así como la calidad de los microrrelatos presentados.

MICRORRELATOS  
MICRORRELATOS  
MICRORRELATOS

33

## GANADORA DEL CONCURSO DE MICRORRELATOS TINTA CHINA DIDÁCTICA

### TRAS LEER EL SUEÑO DEL PABELLÓN ROJO...

<b>Jorge Luis Borges comenta:</b>	<i>«El amor está lleno de lujuria».</i>
<b>Calderón de la Barca explica:</b>	<i>«El amor es ilusorio porque la vida es sueño».</i>
<b>Celestina exclama:</b>	<i>«Esta tragedia amorosa se debe a mi ausencia».</i>
<b>Lazarillo protesta:</b>	<i>«Me interesa el pan, no el amor».</i>
<b>Melibea llora:</b>	<i>«Igual que Ling Daiyu, prefiero dar mi vida por el amor».</i>
<b>Don Juan ríe:</b>	<i>«Un pájaro nunca se queda en un mismo árbol».</i>
<b>Don Diego dice:</b>	<i>«El abuso de poder patriarcal debe ceder lugar al sí de las niñas».</i>
<b>Yo, estoy pensando...</b>	



Zheng Lu

Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing

#### Breve biografía:

Zheng Lu estudia español en el Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing. Su artículo *Los Juegos Olímpicos y Yo*, se publicó en la revista *Andaduras Quijotescas* del Centro Cervantes de su instituto. Aficionada al canto, el baile y la pintura, Zheng Lu desea promover la comunicación cultural entre China y España mediante la enseñanza del español.

MICRORRELATOS  
MICRORRELATOS  
MICRORRELATOS

## MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO DEL CONCURSO DE MICRORRELATOS 'TINTA CHINA DIDÁCTICA'

### PESADILLA DE DON QUIJOTE

Doña Dulcinea no habla en español, sino en chino.



Chen Wenqin

Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing

#### **Breve biografía:**

Chen Wenqin nació en Nanjing (Jiangsu) en 1989. Interesada desde siempre por las diferentes culturas tanto del oriente como de occidente, entró en el Instituto de Jinling de la Universidad de Nanjing en 2007. Allí empieza sus estudios del español que le despiertan su curiosidad hacia España y su interés por la literatura española.

MICRORRELATOS  
MICRORRELATOS  
MICRORRELATOS  
35

## FORMACIÓN

MEMORANDO DE LOS CURSOS DE FORMACIÓN  
DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓNACTIVIDADES DE FORMACIÓN  
DE PROFESORADOCONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA  
EN LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

La Consejería de Educación de la Embajada de España en China ofrece desde el verano de 2006 oportunidades gratuitas de formación a los profesores de español de cualquier nacionalidad que están ejerciendo en centros educativos chinos. Todos los cursos y talleres que organizamos se anuncian a través de nuestra página web, donde también se pueden formalizar los trámites de inscripción.

Durante el curso 2009/2010 la Consejería ha ofrecido varios talleres de formación en diferentes lugares de China siguiendo en la línea iniciada el curso anterior de extender la formación y facilitar la asistencia a profesores de otras regiones. Además de los talleres y cursos

que se han celebrado en nuestra sede en Beijing, este año la Consejería ha ofrecido talleres de formación en Shanghai, Guangzhou, Hong Kong y Dalian. Los talleres se organizan desde la Consejería y, siempre que es posible, en estrecha colaboración con departamentos de español para garantizar al máximo la adecuación de los contenidos a las necesidades de los profesores a los que se dirigen. Los talleres y cursos corren a cargo de las asesoras técnicas de la Consejería, Carolina González Knowles y Rosa María Martínez Conde, así como de otros profesores expertos en la enseñanza de ELE y en formación de profesores. Este curso se han abordado temas de gran diversidad y utilidad práctica: ejercicios para la expresión oral y escritura creativa y ejercicios para estimular la escritura en el aula, el uso del teatro en el aula de ELE, juegos, el uso del cine y de medios audiovisuales en el aula, la comprensión lectora, aprender el uso de los tiempos verbales españoles a través de la historia y la literatura, la traducción, estudio de diferentes metodolo-





gías y libros de texto para aplicar en la clase de ELE, entre otros.

Hemos de agradecer especialmente su colaboración a los siguientes profesores que este año han participado compartiendo su experiencia y saber dentro del marco de los talleres y cursos de formación ofrecidos por la Consejería:

**Ma Ángeles Álvarez Martínez**, catedrática de Lengua Española de la Universidad de Alcalá de Henares y académica de la Real Academia Española.

**Li Tingyu**, profesor de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Dalian.

**Lu Jingsheng**, Decano del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.

**Zhu Kai**, catedrática de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Dalian.

También queremos transmitir nuestro agradecimiento a los siguientes profesores, que han participado en los mencionados cursos y talleres:

**Antonio Albarrán Serrano**, profesor de español del Liceo Francés de Beijing, experto en cine español y su uso en el aula.

**Liria Chen**, profesora del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.

**María del Rocío Esteban Navarro**, profesora de ELE en el Liceo Francés de Beijing y profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Beijing.

**Silvia García Hernández**, profesora de la Universidad de Alcalá de Henares.

**Noemí García Pascual**, lectora AECID en la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing.

**Juan Ignacio Toro Escudero**, profesor colaborador en el Instituto Cervantes de Beijing.





## FORMACIÓN

### MEMORANDO DE LOS CURSOS DE FORMACIÓN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN



En el momento de escribir estas líneas aún está pendiente la celebración de las Terceras Jornadas de Formación de Profesores de Beijing del 23 al 25 de agosto de 2010, organizadas en colaboración con el Instituto Cervantes y la organización de hispanistas SinoELE.

Desde estas páginas queremos invitar a los departamentos de español de cualquier rincón de China a participar de este proyecto de formación, a expresar las necesidades específicas de su profesorado y a colaborar con nosotros en el modo que sea para aprovechar los recursos formativos que ponemos a su disposición. Es nuestra intención adecuar cada vez más la oferta de cursos a las necesidades específicas de los profesores de ELE en China, un grupo muy diverso y extendido geográficamente. Sólo si existe una estrecha colaboración entre todos, podremos acercarnos a nuestro objetivo.



CENTRO DE RECURSOS  
EL CENTRO DE RECURSOS DE LA CONSEJÍA DE EDUCACIÓN

CENTRO DE RECURSOS DE LA CONSEJÍA DE EDUCACIÓN DE LA EMBAJADA  
DE ESPAÑA EN LA REPÚBLICA POPULAR CHINA



### ¿QUÉ ES?

El Centro de Recursos es el servicio de información, asesoramiento y apoyo a la enseñanza del español de la Consejería de Educación de la Embajada de España en la República Popular China.

### ¿PARA QUIÉN?

Este servicio está especialmente dirigido a hispanistas, profesores, estudiantes de español y aquellas personas interesadas en estudiar español en China o España.

### ¿QUÉ OFRECEMOS?

El Centro de Recursos cuenta con una amplia biblioteca repleta de métodos de aprendizaje del español, manuales de metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera, diccionarios y enciclopedias, lecturas adaptadas y graduadas, literatura española y latinoamericana, CD-Roms, películas y documentales en DVD y muchos más materiales que están a disposición de nuestros usuarios para su préstamo o consulta en nuestra sala de

lectura de manera gratuita. También ofrecemos un sistema de préstamo por correo de nuestros materiales a departamentos de español.

Además, es posible obtener información sobre programas para aprender español en universidades y centros de enseñanza en España y hacer uso de nuestros ordenadores con conexión a Internet y nuestra red Wi-Fi.

### ¿QUÉ ACTIVIDADES ORGANIZAMOS?

A lo largo de todo el año impartimos cursos, seminarios y talleres de formación del profesorado de español, organizamos conferencias, charlas, encuentros, jornadas, lecturas y recitales, proyectamos películas y documentales, asesoramos a los centros docentes de español en la República Popular China y editamos Tinta China y Tinta China Didáctica, las publicaciones oficiales de la Consejería de Educación. Además, estamos a disposición de los departamentos de español en los centros docentes del país para organizar o colaborar en la organización de actividades que puedan ser de su interés, tales como:



### **Cine-fórum**

En coordinación con los profesores de español, con los que se acuerdan títulos, fechas y horarios, proyectamos películas de habla hispana en el Centro de Recursos a las que asisten los alumnos de uno o varios cursos de español. Tras las películas se facilita un coloquio entre los asistentes.

### **Materiales para pizarra digital – seminario permanente**

En coordinación con profesores de español, preparamos sesiones didácticas para ellos y sus grupos de alumnos con objeto de que los profesores puedan hacer uso de los materiales multimedia disponibles en el Centro de Recursos en una clase especialmente diseñada para ello.

### **Préstamo de libros de lectura. Proyecto “Lecturas en español”**

Disponemos de un servicio de préstamo masivo de libros de lectura según el nivel de los alumnos de muy sencillo funcionamiento: el profesor recoge un número acordado de libros en función del número de alumnos de su grupo y los distribuye entre ellos; estos se los intercambian conforme los van leyendo y al final del semestre se procede a la devolución de los ejemplares al Centro de Recursos.

### **Presentaciones “Rutas por España”**

Con el fin de dar a conocer las distintas comunidades autónomas españolas a los estudiantes de los últimos cursos de español, organizamos presentaciones en las que se hace especial hincapié en las posibilidades de formación que éstas ofrecen a los alumnos chinos. Esta actividad se puede organizar en las universidades que lo deseen o bien en el Centro de Recursos en coordinación con un departamento de español.





Todas estas actividades se solicitan enviando un correo a: [centrorecursos.pekin@educacion.es](mailto:centrorecursos.pekin@educacion.es)

### ¿CUÁNDO PUEDES VISITARNOS?

El horario de atención al público durante el curso académico es de lunes a jueves de 14:00 a 17:00 h. y durante las vacaciones escolares de verano (del 15 de junio al 15 de septiembre), los martes y los jueves de 9:00 a 13 h. Igualmente, se pueden concertar citas a través del teléfono general de la Consejería.

### ¿DÓNDE ESTAMOS?

Nos encontrarás en:

Consejería de Educación de la Embajada de España en la República Popular China

Edificio Sky Plaza, Oficina 07B, Planta 20

46, Avenida de Dong Zhi Men Wai

Distrito de Dong Cheng

100027, Pekín

Teléfono: +86 10 8460 8286

Fax: + 86 10 8460 8518

Puedes llegar en metro (línea 2, estación de Dong Zhi Men, salida C) o autobús (números 688, 24, 413, 416, 106, 107, 909, 117, 635, 123 y 418).

### ¿QUIERES SABER MÁS?

Para más información, puedes consultar nuestra página web:

[www.educacion.es/exterior/cn](http://www.educacion.es/exterior/cn)

**¡VEN Y CONÓCENOS!**

**¡ESTAREMOS ENCANTADOS DE AYUDARTE!**







Instituto Cervantes

Pekín

Centro Cultural Español

北京塞万提斯学院  
西班牙文化中心



在中国，这是学习  
西班牙语最好的地方



### Instituto Cervantes de Pekín Centro Cultural Español

Edificio Instituto Cervantes  
A1 Gongti Nanlu, Distrito Chaoyang, Beijing 100020  
Telf.: +8610-58799666  
Fax: +8610-58799670  
cenpek@cervantes.es  
<http://pekin.cervantes.es>  
<http://www.cervantes.es>

### 北京塞万提斯学院 西班牙文化中心

塞万提斯学院大厦  
北京市朝阳区工体南路甲一号 邮编:100020  
电话:+8610-58799666 传真:+8610-58799670  
cenpek@cervantes.es  
<http://pekin.cervantes.es>  
<http://www.cervantes.es>

## Ven, estudia en ESPAÑA

En la web de la Consejería de Educación encontrará información sobre:

- > Qué, dónde y cómo estudiar en España
- > El español en China y en el mundo
- > Centro de Recursos para profesores y alumnos de español
- > Cursos de formación y becas
- > Publicaciones, Programas y Actividades de la Consejería

¡y mucho más!

[www.educacion.es/exterior/cn](http://www.educacion.es/exterior/cn)  
Correo electrónico: [consejeria.cn@educacion.es](mailto:consejeria.cn@educacion.es)

[educacion.es](http://educacion.es)

## 来西班牙留学吧!

登陆教育处网站, 可以获得如下信息:

- > 在西班牙可以学习哪些课程以及在何地, 以何种方式学习
- > 西班牙语在中国和世界的现状
- > 面向西班牙语师生的资源中心
- > 培训课程和奖学金项目
- > 教育处的出版物及活动项目

还有更多精彩!

[www.educacion.es/exterior/cn](http://www.educacion.es/exterior/cn)  
电子邮件: [consejeria.cn@educacion.es](mailto:consejeria.cn@educacion.es)

[educacion.es](http://educacion.es)

# Centro de Recursos de la Consejería de Educación

para hispanistas, profesores de español y alumnos de nivel avanzado.

- > Información sobre centros de estudio en España
- > Medios audiovisuales
- > Actividades
- > Videoteca
- > Biblioteca
- > Formación del profesorado
- > Ordenadores con conexión a Internet

Horario: De lunes a jueves de 14:00 a 17:00

Responsable: Carolina González Knowles  
[centrorecursos.cn@educacion.es](mailto:centrorecursos.cn@educacion.es)



EMBAJADA  
DE ESPAÑA  
EN CHINA  
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
教育处

# estudiar en ESPAÑA

学在西班牙



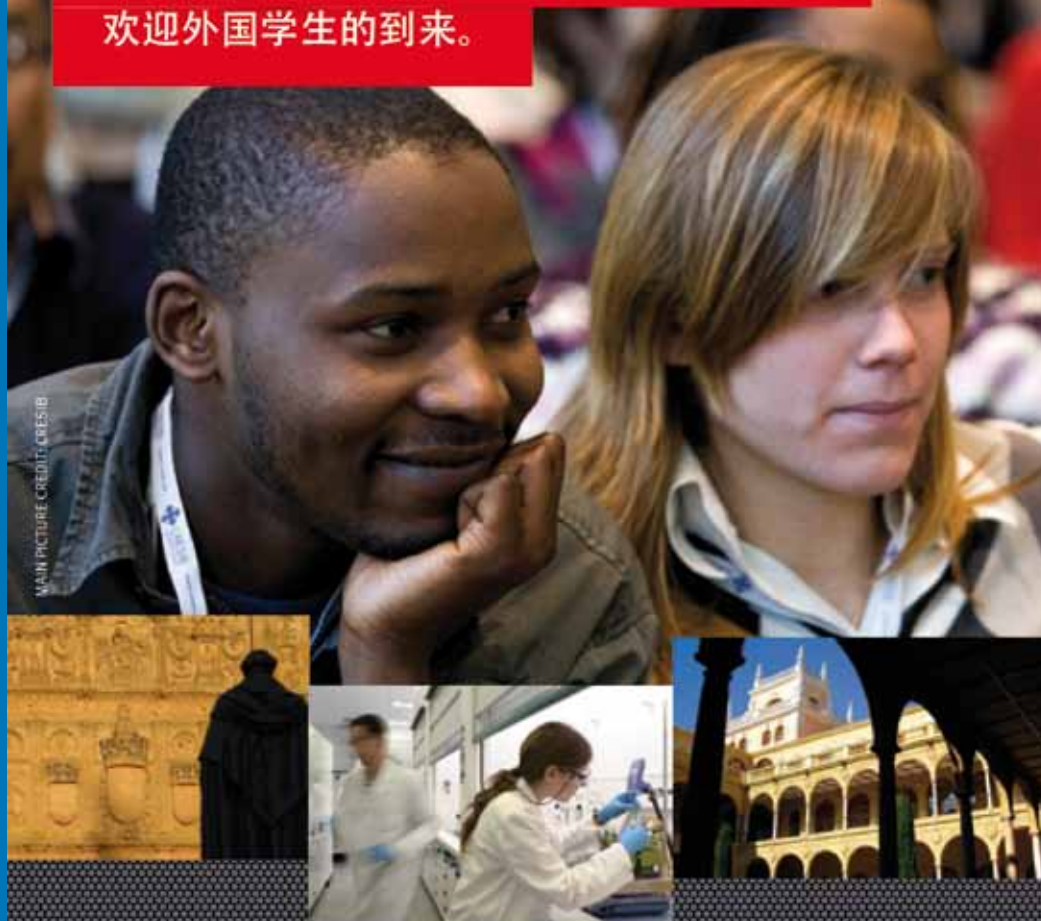
[educacion.es](http://educacion.es)

*Disponible en la Consejería y en nuestra web:  
[www.educacion.es/externo/cn](http://www.educacion.es/externo/cn)*



西班牙，一个对各种文化开放的欧洲国家，

欢迎外国学生的到来。



## 西班牙大学

Universidad.es

致力于国际推广西班牙大学的公立基金会

[www.universidad.es](http://www.universidad.es)

### FUNDACIÓN PARA LA PROYECCIÓN INTERNACIONAL DE LAS UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS – UNIVERSIDAD.ES

El Gobierno de España creó esta Fundación en octubre de 2008. Es una fundación pública para la proyección internacional de las universidades españolas que representa el sistema universitario español e incluye todas las universidades públicas y privadas, 77 en total.

Cada año, miles de estudiantes de todo el mundo eligen una universidad española para comenzar, continuar o completar sus estudios, para investigar o para aprender o mejorar una de las lenguas más habladas en el mundo: el español.

En la página web [www.universidad.es](http://www.universidad.es) los estudiantes chinos encontrarán todo tipo de información necesaria referida a estudios universitarios en España. También encontrarán recursos que les ayudarán a preparar su estancia en el país. Además, Universidad.es proporciona herramientas y buscadores para acceder a información de todos los niveles de los estudios universitarios y de posgrado, becas y ayudas a la investigación así como información detallada de todas y cada una de las universidades españolas.

#### 西班牙大学基金会 - UNIVERSIDAD. ES

##### 致力于西班牙大学的国际推广

西班牙大学基金会是由西班牙政府于2008年10月创建，是一家国有公立基金会，致力于西班牙大学的国际推广。他不但是西班牙大学体系的代表，也是西班牙全部77所公立和私立大学的代表。

每年世界各地成千上万的学生都会选择一所西班牙大学，或是开始新的学业，或是继续学业、或是完成学业；还有些是进行科研考察，当然还有些是为了学习西班牙语或是提高这一语言的水平，因为西班牙语是世界上最广泛应用的语言之一。

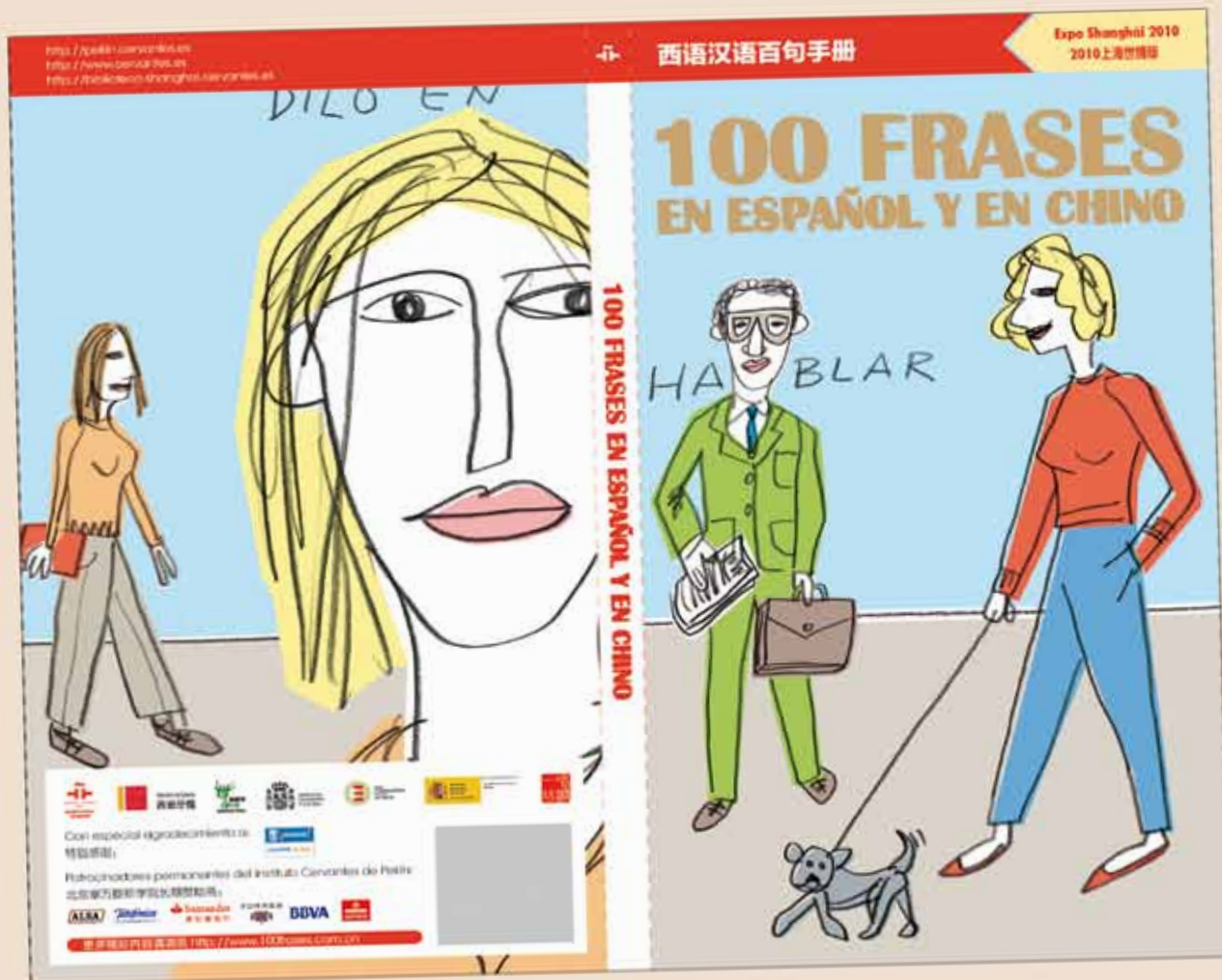
在基金会的网站上 ([www.universidad.es](http://www.universidad.es))，中国学生可以找到在西班牙大学学习的所有信息资料和一些去西班牙生活的准备事项。此外，该基金会 (Universidad.es) 还提供搜索引擎工具以便找到本科，硕士和博士不同学习级别的信息，奖学金信息和为科研提供的各项帮助的信息及西班牙每所大学的详细介绍。



# 西语汉语百句手册2010上海世博版

## 100 frases en Español y en Chino Expo Shanghai 2010

www.educacion.es/ exterior/cn



你参观过世博会西班牙馆了吗?  
 ¿Has visitado el Pabellón de España?  
 阿斯 比塞达那 埃尔 巴白用 得 埃斯巴尼亚?

www.100frases.com.cn



www.sinoele.org

# SinoELE

Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino

针对中文使用者之西班牙语教学杂志

- Acceso a materiales didácticos
- Artículos y reseñas
- ELE en China
- Proyectos de investigación
- Revista SinoELE y suplementos
- Abierto a todos los profesionales de ELE en China





EMBAJADA  
DE ESPAÑA  
EN CHINA  
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
教育处